

Birth and Baptismal Record of Ludwik Suwiński - 1858  
 Son of Ludwik Suwiński and Teofila Niska

Dnia 13go w Pałukach dnia pierwszego / trzynastego / czerwca, Sygn. Osimich Bydzy. 97.  
 Przedkierującemu Pomocy, roku urodzinie pierwszymu po Potwierdzeniu. Starosty aże Ludwik  
 Suwiński Dniemie Cezar w Bydacz, zamieszkały był dwudziestym siedem lat, urodzony  
 w Obec Ferdynandem Suwińskiemu był dwudziestym piątym i Stanisławem Frętczem  
 go był przedkierującemu siedem lat, urodzony Dniemie Cezar urodzony w Bydacz, zamieszka-  
 ły był i słusznie Nam Dniemie piątym, urodzony w Bydacz dnia szesnastego  
 / dwudziestego / maja, roku urodzinie pierwszymu / Mikołajem, którego  
 Matką hisz Teofilią i Księżką był dwudziestym / trzy miesiące / Dniemie, temu na  
 Chwałę świętym adheptan. Dnia, nadana została imię Ludwik, a przedkierun-  
 jego Chwałę świętym był i jego / trzy miesiące / Suwiński i urodzony, roku / swajca,  
 Akt ten stawiająca, roku i urodzinie / pierwszy / i go, pisze w urodzinie / prawnie / Nas  
 tyłko, przedkierującemu, rok był.  
 A. Kowery Nater / prob. / pałucki / tetykujący / atata / tetyk / caw -  
Czerw. /

Parafia pw. św. Gotarda (Pałuki, Ciechanów Powiat, Płock Gubernia, Congress Kingdom of Poland), "Akta urodzeń, małżeństw, zgonów 1852-1860 [Records of Births, Marriages, and Deaths 1852-1860 ]," folio 17 recto, entry 97, Ludwik Suwiński, 13 Jun 1858; filmed as Kopie ksiąg metrykalnych, 1808-1904; FHL INTL microfilm 0,702,612.

*Birth and Baptismal Record of Ludwik Suwiński - 1858  
Son of Ludwik Suwiński and Teofila Niska*

*Działo się w Pałukach dnia pierwszego / trzynastego / Czerwca Tysiąc Ośmset Pięćdziesiątego Osmego roku o godzinie pierwszej po Południu. Stawił się Ludwik Suwiński Dziedzic Części w Bydach zamieszkały lat dwadzieścia siedem mający w Obec Ferdynanda Suwinkiego lat dwadzieścia pięć i Stanisława Trętowskiego lat pięćdziesiąt siedem liczących Dziedziców Czesciowych w Radziejach zamieszkałych i okazał Nam dziecię płci męskiej; urodzone w Bydach dnia siedemnastego /dwudziestego osmego / Maja roku bieżącego o godzinie osmej Wieczorem, z jego Małżonki Teofila z Niskich lat dwadzieścia trzy mającej. Dziecięciu temu na Chrzcie świętym odbytym dziś nadane zostało imie Ludwik, a Rodzicami jego Chrzestnemi byli wyżej wyrażony Ferdynand Suwieński z Anielą żoną swoją; Akt ten stawiającemu i świadkom przeczytany i gdy pisać nieumieją przez Nas tylko podpisany został.*

*Bydy.  
97.*

*X. Xawery Nałecz Prob. Pałuki Utrzymujący Akta Metrycku\_  
Cywilne.*

*Parafia pw. św. Gotarda (Pałuki, Ciechanów Powiat, Płock Gubernia, Congress Kingdom of Poland), "Akta urodzeń, małżeństw, zgonów 1852-1860 [Records of Births, Marriages, and Deaths 1852-1860 ]," folio 17 recto, entry 97, Ludwik Suwiński, 13 Jun 1858; filmed as Kopie ksiąg metrykalnych, 1808-1904; FHL INTL microfilm 0,702,612.*

*Birth and Baptismal Record of Ludwik Suwiński - 1858  
Son of Ludwik Suwiński and Teofila Niska*

*This happened in Pałuki on the first/ thirteenth day of June in the year one-thousand eight-hundred fifty-eight at the hour of one in the afternoon. There appeared Ludwik Suwiński, owner of a part [of the village] and residing in Bedy, twenty-seven years of age, in the presence of Ferdynand Suwiński, twenty-five years of age, and Stanisław Trętowski, fifty-seven years of age, owners of parts [of the village] and residing in Radzieje, and he showed Us a child of the male sex born in Bedy on the seventeenth / twenty-eighth day of May of his wife Teofila née Niska, twenty-three years of age. To this child at Holy Baptism performed on this day was given the name Ludwik, and his Godparents were the afore-mentioned Ferdynand Suwiński and his wife Aniela. This document was read aloud to the declarant and witnesses and because they do not know how to write, it was signed by Us alone. [signed] The Reverend Ksawery Nałecz, Pastor of Pałuki, Maintaining the Records of the Civil State*

*Bedy  
97.*

*Parafia pw. św. Gotarda (Pałuki, Ciechanów Powiat, Płock Gubernia, Congress Kingdom of Poland), "Akta urodzeń, małżeństw, zgonów 1852-1860 [Records of Births, Marriages, and Deaths 1852-1860 ]," folio 17 recto, entry 97, Ludwik Suwiński, 13 Jun 1858; filmed as Kopie ksiąg metrykalnych, 1808-1904; FHL INTL microfilm 0,702,612.*